



## كيف حالك؟

تأليف: ميناكا

رسوم: انجي وأوبيش، وأرشانا سرينيفاسان، وجرايستروك، وجزين يعقوب،  
ومادهوراي بورانداري، وبرياكوريان، وريجاتاغات، وسمية مينون، وسوخادا رحالكار...

ترجمة: إسراء خليفة

تدقيق ومراجعة: سنين النجار

تنسيق التصميم: وفاء النجار

2-5 سنوات



# ملاحظات حول الكتاب

النسخة الإنجليزية

العنوان: How do you feel?

تأليف: Menaka © Menaka , 2016

رسوم: Priya Kuriyan, Rijuta Ghate, Soumya Menon, Sukhada Rahalkar..

Angie & Upesh, Archana Sreenivasan, Greystroke, Jithin Jacob, MadhuriPurandare,

رخصة النشر: CC BY 4.0

النسخة العربية

العنوان: كيف حالك؟

ترجمة: إسراء خليفة

تدقيق ومراجعة: سنين النجار

تنسيق التصميم: وفاء النجار

رخصة النشر: CC BY-SA 4.0

الطبعة الأولى 2020

الرقم التسلسلي: DS2019/97

موقع حكايات ض: [www.dadd-stories.org](http://www.dadd-stories.org)

البريد الإلكتروني: [dadd.stories@gmail.com](mailto:dadd.stories@gmail.com)

موقع مبادرة ض الرسمي: [www.dadd-initiative.org](http://www.dadd-initiative.org)

## نبذة عن المشروع والمبادرة

يهدف مشروع حكايات ض الذي أطلقته مبادرة ض (DADD-INITIATIVE e.V) لإثراء المحتوى الإلكتروني لقصص الأطفال باللغة العربية وتقديم ترجمات عالية الجودة لقصص متنوعة ولأعمار مختلفة. مبادرة ض هي مبادرة تطوعية هادفة لإثراء المحتوى العربي الإلكتروني الفقير وإثرائه علمياً وثقافياً. انطلقت المبادرة عام 2015 في مدينة دورتموند الألمانية من مجموعة طلاب عرب. وأخذت طابعها الرسمي عام 2017 بتسجيلها في السجل الألماني كمنظمة تطوعية غير ربحية منذ ذلك الحين. تعمل المبادرة بشكل منظم عبر تعاون أعضائها المتطوعين من داخل وخارج العالم العربي، والذين يجمعهم حب إثراء اللغة العربية ومحتواها الرقمي في شتى المجالات وللغئات العمرية المختلفة.

## شكر و عرفان

من باب أداء واجب الشكر ورد الفضل لأهله، تتقدم مبادرة ض ممثلة بإدارتها في ألمانيا ومُشرفي مجموعاتها، و نيابة عن بقية أعضائها داخل وخارج ألمانيا بخالص الشكر والعرفان لكل المساهمين المتطوعين بكثير من وقتهم وعظيم جهدهم لإنتاج محتوى قيم للطفل العربي.

### إدارة المشروع التطوعي

بجزيل الشكر والعرفان نشكر مديرة المشروع وأحد أعضاء مبادرة ض المتميزين، وهي طالبة بكالوريوس الطب البشري في جامعة الأزهر في غزة-فلسطين، ندى الفرا. عملت الزميلة ندى الساعات الطوال وعلى مدار عام 2019 على تنظيم مشروع حكايات ض ومتابعة لجانه المختلفة وتقديم الحلول لكل الصعوبات التي تعترضها. وبرغم الظروف الصعبة، حافظت ندى على متابعة عالية ووضعت آليات لاختيار وتنظيم اللجان بطرق علمية حديثة، وبتعاون مع قسم البرمجيات في مبادرة ض، حتى تحقق الهدف.

### المتطوعون في اللجان

تتقدم إدارة المشروع بالأصالة عن نفسها وبالنيابة عن المسؤولين في مبادرة ض التطوعية بخالص الشكر والعرفان وبكثير من الامتنان لمن سار الدرب حتى يصل المشروع إلى هدفه وحتى يبلغ المنتهى، لكل المتطوعين الذين ثابروا واجتهدوا وأثمرت جهودهم، مترجمين ومدققين ومصممين، ولأولئك الذين حملوا مسؤولية الإشراف، شكرا لكل النصوص القيمة التي ستساهم في نقل معارف جديدة للقراء الصغار، ستبفون عماد المشروع وأساس نجاحه.

### ترخيص الكتب

تتقدم إدارة مبادرة ض بجزيل الشكر، لكل من الزملاء حلمي وميشيل بكني على إرشاداتهم القانونية المتعلقة بترخيص القصص المترجمة.

### موقع حكايات ض

الشكر الجزيل للزميل مهندس الحاسوب محمد الفرحان وفريق البرمجة السوري NasCa لتطويرهم البرمجي للنسخة الأولى لموقع قصص الأطفال بشكل تطوعي.

### طلب ورجاء

إذا شعرتم بفائدة ما تقدمه مبادرة ض فمرجو أن لا تنسونا وأهلينا من دعاء صالح بقبول العمل ونوال الأجر.. كما نهيب بكل إنسان يشعر بوضع اللغة العربية المحزن وبُعدها عن مواكبة معارف العصر وعلومه، أن يسعى -ولو بنقل الرسالة- لإفادة اللغة العربية ومحتواها الإلكتروني.

## الترخيص (License)

تتبع ملكية هذه الترجمة لمبادرة ض © مبادرة ض (DADD-INITIATIVE e.V)، 2020. بعض الحقوق محفوظة. تنشر كل حقوق الترجمة لهذا الكتاب برخصة CC BY-SA 4.0 .  
This translation belongs to DADD-INITIATIVE e.V. © DADD-INITIATIVE e.V, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY-SA 4.0 license.

ملاحظة: تم القيام بتعديلات نصية وتشكيلية خلال الترجمة وتنسيق التصميم لغرض ملائمة اللغة العربية.

Note: we made several edits in the translated version in text and design for the sake of conformity with the Arabic language.

لك الحق في نشر وتعديل الكتاب بالشروط التالية:

- ذكر المساهمات وأصحاب الحقوق، وتقديم رابط للرخصة، وتوضيح ما إن قمت بتعديلات، ويمكنك ذلك بأي طريقة معقولة، بحيث لا يشترط أو يُطلب تدخل مالكي الحقوق في الأصل والترجمة.
- النشر بالمثل: يشترط عند القيام بتعديل الكتاب أو إعادة إنتاجه الحفاظ على نفس رخصة الأصل.

**You are free to share and adapt the material under the following terms:**

- **Attribut**— You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- **ShareAlike** — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

يمكن استخدام هذا الكتاب بما يتوافق مع شروط الرخصة CC BY-SA 4.0 : <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0>

This translation can be used in conformity with the license CC BY-SA 4.0: <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0>



### Illustration Attributions:

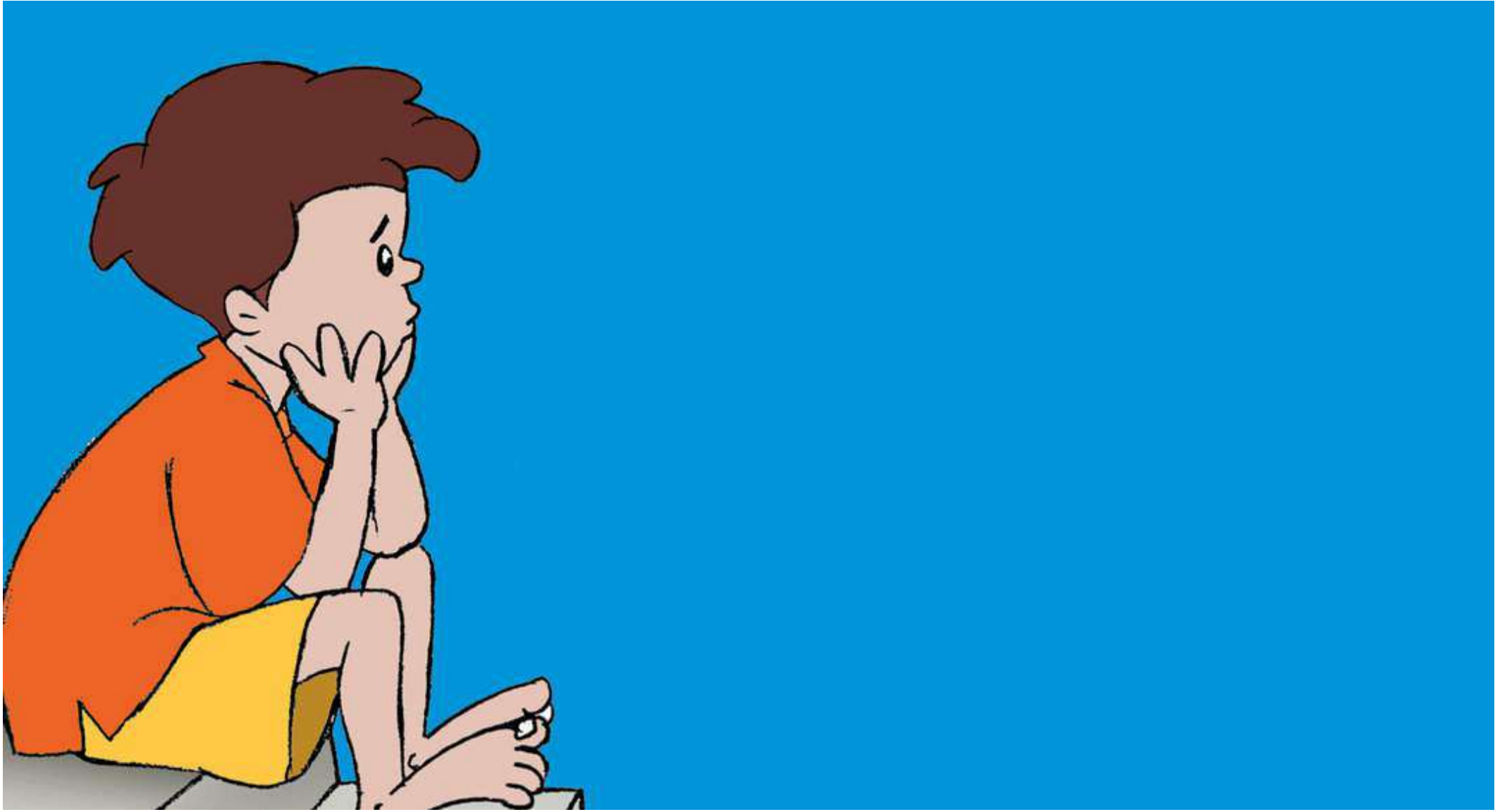
Cover page: Boy wondering, by Greystroke © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Girl jumping excitedly, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2008. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Baby and bear laughing together, by Jithin Jacob © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: A sad boy, by Rijuta Ghate © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Boy looking sulky and angry, by Soumya Menon © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Girl looking sulky, by Madhuri Purandare © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Girl thinking, with a book and crayons by her side, by Soumya Menon © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Boy thinking, by Sukhada Rahalkar © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Man and woman with desserts, by Priya Kuriyan © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Curious boy, girl and dog , by Archana Sreenivasan © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: Journal 1, by Vartika Sharma © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.



هَلْ هِيَ سَعِيدَةٌ؟



هَلْ هُمَا يَضْحَكَانِ؟



هَلْ هُوَ وَحِيدٌ؟



هَلْ هُوَ غَاضِبٌ؟

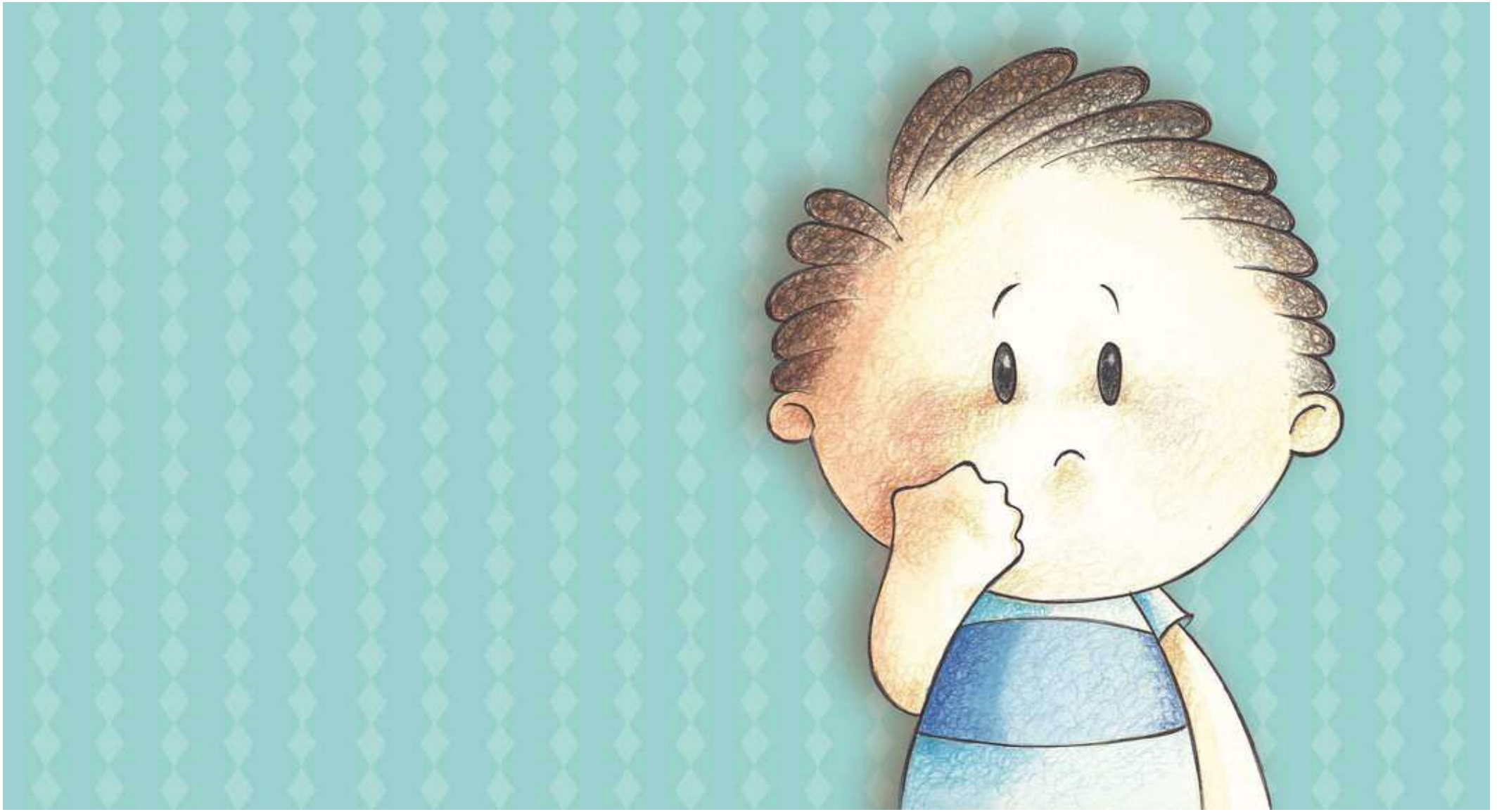




هَلْ هِيَ مُنْزِعَةٌ؟



هَلْ هِيَ حَزِينَةٌ؟



هَلْ هُوَ قَلْبِي؟



هَلْ هُوَ طَمِيعٌ؟



هَلْ هُمَا فُضُولِيَّانِ؟

كَيْفَ حَالُكُمْ الْيَوْمَ؟



## ملحوظة للآباء والمعلمين

يَجِدُ الأَطْفَالُ أحيانًا صُعبَةً في التَّعبيرِ عَن شُعورِهِم.  
يُمْكِنُكُمْ اسْتِخْدَامُ هَذَا الكِتَابِ لِمُساعدَتِهِم في إِدراكِ المَشاعِرِ المُخْتَلِفَةِ،  
وَفِي التَّحَدُّثِ عَنِ المَواقِفِ الَّتِي شَعَرُوا فِيها شُعورًا خَاصًّا،  
وَأيضًا لِتَسْمِيَةِ المَشاعِرِ وَالعَواطِفِ الأُخْرى الَّتِي لَمْ تُذكَرَ في هَذَا الكِتَابِ.  
يُمْكِنُكُمْ أَيضًا تَشْجِيعُ الأَطْفالِ لِلتَّحَدُّثِ عَن كَيْفِيَّةِ تَعامُلِهِم عِندَ الشُّعورِ بِالغَضَبِ  
أَو الأَذى (مَتى تَغضِبُونَ؟ ماذا تَفْعَلُونَ عِندَما تَحْزَنُونَ؟ مَعَ مَنْ تَتَكَلَّمُونَ عِندَما تَتَزَعْجُونَ؟).





هذه القصة فقط عن المشاعر. تعلمها وافهمها ولا تنكرها.  
إنها ما تجعلك أنت.